



Course FA-02 CONTRASTIVE GRAMMAR: SPANISH-ENGLISH

(45 class hours)

Lecturer: Dr. Juan Pablo Mora Gutierrez (jmora@us.es)

Substitute Lecturer: Diego Jimenez Palmero (djimenez@us.es)

COURSE DESCRIPTION:

In this course, we will carry out a systematic comparison between English and Spanish. The emphasis will be on practical exercises that will help the student overcome the difficulties that Spanish presents for English speakers. The instructor recommends that only students with at least three semesters of Spanish at their home University take this class.

En esta clase llevaremos a cabo una comparación entre la gramática del español y del inglés. La clase será eminentemente práctica con el fin de ayudar a los estudiantes a superar las dificultades que la gramática española presenta para los hablantes de inglés. El profesor recomienda que tomen esta clase solo estudiantes que hayan tomado al menos tres semestres de español en su universidad de origen.

Requirements and grading policy:

- Assignments, Attendance and Class Participation: (10% of the grade). Every week the students will have to work on exercises that will be assigned by the instructor.
- Long term projects: (15 % of the grade). The students will have to collect relevant data on both English and Spanish that they will present to the instructor.
- Research paper: (Optional) (20 % of the grade) A report on original research carried out by the student on any topic that contrasts English and Spanish. The students will present a research proposal no later than the third week of October. The papers will be due the last week of November.
- Presentation: (Optional) (10 % of the grade) An oral presentation in class of the research paper.
- Exams: (from 45% to 75% of the grade). There will be two exams. Important Note: The exams will be worth from 45% to 75% of the final grade. The rest has to be obtained with the assignments (obligatory), the long-term project (obligatory), the research paper (optional) and the presentations (optional).

All the work may be carried out in groups, but each student has to write their own written version. Since one of the goals of this class is to teach students to think for yourselves about language, homework and papers that reveal original thought will be valued more highly than work that summarizes material from other sources.



- Tareas, asistencia y participación en clase: (10% de la nota) Todas las semanas los estudiantes tendrán que llevar a cabo ejercicios que el profesor asignará.
- Proyectos de recogida de datos: (15 % de la nota) Los estudiantes tendrán que recoger ejemplos interesantes tanto de inglés como de español y se los presentarán al profesor en forma de lista comentada.
- Trabajo de investigación: (opcional 20% de la nota) Los estudiantes podrán llevar a cabo un trabajo de investigación sobre algún tema en el que se comparen las lenguas españolas e inglesa. El estudiante que quiera llevar a cabo este trabajo opcional tendrá que presentar una propuesta durante la tercera semana de octubre. El trabajo se entregará la última semana de noviembre.
- Presentación: (opcional 10% de la nota) El trabajo de investigación se podrá presentar en clase.
- Exámenes: (del 45% al 75% de la nota) Habrá dos exámenes. Advertencia importante: Los exámenes valdrán entre el 45% y 75% de la nota. El resto se obtendrá de las tareas, asistencia y participación en clase, de los proyectos de recogida de datos y opcionalmente de un trabajo de investigación y de su presentación en clase.

Todo el trabajo para esta clase se puede llevar a cabo en grupos, pero cada estudiante deberá escribir su propia versión. Puesto que uno de los objetivos de esta clase es que los estudiantes aprendan a pensar por sí mismos sobre el lenguaje, los trabajos que conlleven ideas originales se evaluarán más que los trabajos que se limiten a presentar material de otras fuentes.

CONTENT:

Introduction: Contrastive Grammar. English and Spanish as global languages.

Phonological Differences between English and Spanish.

The Lexicon.

Differences among languages. New words in Spanish and English. Loanwords from English into Spanish and from Spanish into English.

Idioms in Spanish and English. False Cognates.

Syntax: The Noun Phrase, the Verb Phrase, Other Phrases, the Sentence, the Text.

Language Contact: English and Spanish as languages in contact in the USA and Gibraltar
The order of presentation of the topics may change. First, we will deal briefly with issues having to do with the differences in pronunciation and vocabulary between the two languages, but as soon as possible we will start to cover extensively the Spanish verb and tenses, ser, estar and verbal periphrases.

If we still have time we will deal with the noun phrase, the use of se and pronominal clitics, and discourse markers.



El orden de presentación de los temas puede variar según las circunstancias e intereses de la clase. Primero, trataremos brevemente temas de diferencias de pronunciación y vocabulario entre las dos lenguas, pero lo antes posible nos meteremos a tratar los temas de la gramática española que resultan más difíciles para los estudiantes con inglés como lengua materna, a saber, los tiempos verbales del indicativo y del subjuntivo, ser y estar y perífrasis verbales. Si nos quedara tiempo trataríamos el sintagma nominal en ambas lenguas, el uso de se y los pronombres átonos, y los marcadores del discurso.

Textbook and readings for this class:

Borrego Nieto, Julio y otros. 2000. Aspectos de Sintaxis del Español. Madrid: Universidad de Salamanca y Santillana.

García Santos, J.F. 1993. Sintaxis de español. Nivel de perfeccionamiento. Salamanca, Universidad de Salamanca y Santillana.

King, Larry and Margarita Suner. 1999 *Gramática Española: Análisis y Práctica*. McGraw-Hill.

Other readings that will be available through the photocopy store or internet.

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

Gili Gaya. 1960. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: ed. Publicaciones y Ediciones SPES, S. A.

Gutiérrez Araus, M. L. 2004. *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*. Madrid, Arco Libros. Tercera Edición 2011.

Martín Zorraquino, Ma A y Portoles, J. 1999. "Los marcadores del discurso", en Bosque, I. y Demonte, V. (1999): 4051-4214.

Matte Bon, F., *Gramática comunicativa del español*. Ed. Edelsa.

Fuentes Rodríguez, Catalina. 1996. *Introducción a la Estructura del Texto*. Málaga: Agora.

Fuentes Rodríguez, Catalina. 1996. *La Sintaxis de los Relacionantes Supraoracionales*. Madrid: Arco/Libros.

Fuentes Rodríguez, Catalina. 1996. *Ejercicios de Sintaxis Supraoracional*. Madrid: Arco/Libros.

Martínez Vázquez, Montserrat. ed. 1996. *Gramática Contrastiva inglés-español*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.

Whitley, S. 1986. *Spanish/English Contrasts*. Washington DC: Georgetown University Press. Segunda edición, 2002.

Gramáticas

Bosque, I. y Demonte, V. 1999. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Ed. Espasa Calpe, S. A.



Universidad de Sevilla/Faculty of Philology

Downing, A y Locke, P. 2002. *A University Course in English Grammar*. Routledge.
HUDDLESTON, R. & PULLUM, G. K. *A Student's Introduction to English Grammar*. London:
Cambridge. University Press, 2006.
RAE. *Nueva gramática de la lengua española*. Manual. Madrid: Espasa-Calpe, 2010.

Diccionarios

Real Academia. *Diccionario de la Lengua Española*, Ed. Espasa.
Maria Moliner. *Diccionario del uso de la Lengua Española*. Ed. Gredos.
Bosque. *Redes, Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Ed. Hoepli.